

CZEŚĆ VIII.

Przekroczenia i kary.

§ 131.

Kary w ogólności.

Przekroczenia przepisów ustawy przemysłowej będą karane:

- a) naganami;
- b) grzywnami aż do tysiąca koron;
- c) aresztem aż do trzech miesięcy;
- d) odebraniem prawa trzymania uczniów lub młodocianych robotników pomocniczych na zawsze lub na jakiś czas;

§ 131.

Die Übertretungen der Vorschriften der Gewerbeordnung werden bestraft:

- a) mit Verweisen;
- b) mit Geldstrafen bis zu tausend Kronen;
- c) mit Arrest bis zu drei Monaten;
- d) mit Entziehung des Rechtes, Lehrlinge oder jugendliche Hilfsarbeiter zu halten, für immer oder auf bestimmte Zeit;

e) odjęciem uprawnienia przemysłowego raz na zawsze lub na pewien czas.

K. P. (do §§ 131 do 151). Komisya postanowiła zatrzymać nadal w mocy kary aresztu, a to z następujących powodów: praktyczne doświadczenie wskazuje, że grzywny nie zawsze ze skutkiem przeciwdziałają powtórnym wypadkom przekroczenia. Zamożny, a niezupełnie uczciwy przedsiębiorca mógłby łatwo wstawiać w konto wydatków ewentualne najwyższe grzywny, mając zapewnienie prawne, że go nigdy nie może dotknąć kara aresztu.

Gdyby jednak znowu kara aresztu postanowiona została tylko w razie niemożności ściągnięcia grzywny, to mogłaby się wytworzyć zasada, której właśnie komisya pragnęła uniknąć, że przedsiębiorcom groziłyby tylko grzywny, natomiast niezamożnym robotnikom kary aresztu. Tę niesprawiedliwą i nieuzasadnioną, z konstytucyjną równością wszystkich wobec prawa sprzeczną, zasadę § 135 dotychczasowej ustawy przemysłowej zniosła komisya jednomyślnie z rządem.

e) mit Entziehung der Gewerbeberechtigung für immer oder auf bestimmte Zeit.

Szczególne przypadki działań karygodnych.

§ 132.

Karze pieniężnej od pięciu do pięciuset koron padają w szczególności ci, którzy:

- a) wykonują samoistnie przemysł, nie zgłosiwszy go, albo, o ile przemysł ten podlega koncesyi, nie wyjednawszy nań koncesyi;
- b) pomimo zarządzonego wstrzymania przemysłu, wykonują go dalej;
- c) rozpoczynają ruch w jednym z zakładów przemysłowych, oznaczonych w części III, nie otrzymawszy poprzedz wymaganego prawomocnego pozwolenia władzy;

§ 132.

Eine Geldstrafe von fünf Kronen bis fünfhundert Kronen hat insbesondere zu treffen:

- a) diejenigen, welche ein Gewerbe selbständig betreiben, ohne es angemeldet oder, falls eine Konzession erforderlich ist, diese erwirkt zu haben;
- b) diejenigen, welche ein Gewerbe fortbetreiben, nachdem es ihnen eingestellt wurde;
- c) diejenigen, welche eine der im dritten Hauptstücke bezeichneten Gewerbeanlagen in Betrieb setzen, ohne früher die erforderliche rechtskräftige Genehmigung der Behörden erhalten zu haben;

d) działają wbrew przepisom, dotyczącym poszukiwania zamówień na towary i sprzedaży w sposób domokrażny.

d) diejenigen, welche den Vorshriften hinsichtlich des Aufsuchens von Bestellungen auf Waren und hinsichtlich des Feilbietens im Umherziehen zuwiderhandeln.

§ 133.

Karze pieniężnej od dwudziestu do tysiąca koron padają ci, którzy:

- a) działają wbrew zarządzeniom, dotyczącym przyjmowania i zatrudniania pomocników i uczniów, oraz postępowania z nimi;
- b) przemysłowcy, wzmiankowani w § 53, skoro wstrzymali ruch przemysłowy bez doniesienia, lub nawet po zrobieniu doniesienia o zaprzestaniu przemysłu, nie prowadzą go dalej wbrew żądaniu władzy przez okres wypowiedzenia;
- c) przemysłowcy, którzy swego uprawnienia naduży-

§ 133.

Eine Geldstrafe von zwanzig bis tausend Kronen hat zu treffen:

- a) diejenigen, welche den Anordnungen über die Aufnahme, Verwendung und Behandlung der Gehilfen und Lehrlinge zuwiderhandeln;
- b) die im § 53 genannten Gewerbetreibenden, wenn sie den Gewerbebetrieb ohne Anzeige einstellen oder bei angezeigter Zurücklegung des Gewerbes die von der Behörde geforderte Fortsetzung während der Kündigungsfrist unterlassen;
- c) jene Gewerbetreibenden, welche ihre Berechtigung zur Deckung des unbefugten Gewerbebetriebes Dritter miss-

wają do pokrywania nieuprawnionego wykonywania przemysłu przez osoby trzecie, oraz ci, którzy stają się powodem takiego nadużycia, skierowanego ku pokryciu nieuprawnionego wykonywania przemysłu przez nich;

- d) przemysłowcy, działający wbrew przepisom, dotyczącym takich urządzeń w lokalach pracy, tudzież na maszynach i przyrządach warsztatowych, które są potrzebne dla ochrony życia i zdrowia robotników pomocniczych, oraz ci, którzy przy zatrudnianiu robotników pomocniczych, nie mających jeszcze ukończonych lat 18, lub osób płci żeńskiej w ogólności, dopuszczają się znacznego zaniedbania koniecznych względów na moralność, lub naruszają przepisy, dotyczące dziennego czasu pracy, pracy nocnej, odpoczynku niedzielnego i zastępczego robotników pomocniczych, albo wreszcie nie stosują się do postanowień co do wypłaty zarobku.

brauchen sowie diejenigen, welche diesen Missbrauch zur Deckung ihres unbefugten Gewerbebetriebes veranlassen;

- d) jene Gewerbetreibenden, welche den Anordnungen über die zum Schutze des Lebens und der Gesundheit der Hilfsarbeiter erforderlichen Einrichtungen bezüglich der Arbeitsräume, Maschinen und Werkgerätschaften entgegenhandeln, bei der Beschäftigung von Hilfsarbeitern bis zum vollendeten 18. Jahre und von Frauenspersonen überhaupt die gebotene Rücksicht auf die Sittlichkeit gröblich ausser acht lassen, die Vorschriften über die tägliche Arbeitszeit, die Nachtarbeit, die Sonntags- und die Ersatzruhe der Hilfsarbeiter verletzen oder die Bestimmungen über die Lohnzahlungen nicht befolgen.

§ 133 a.

Na odebranie prawa trzymania uczniów i młodocianych robotników pomocniczych na zawsze lub na pewien czas zasądzić należy:

- a) przemysłowców, którzy kilkakrotnie dopuścili się naruszenia przepisów o zatrudnianiu dzieci przed ukończeniem 12 roku życia w przedsiębiorstwach przemysłowych w ogólności, względnie dzieci przed ukończeniem 14 roku życia w przedsiębiorstwach fabrycznych, lub przepisów o sposobie i czasie zatrudniania młodocianych robotników pomocniczych od ukończenia 12 aż do końca 14 roku życia;

§ 133 a.

Die für immer oder auf bestimmte Zeit auszusprechende Entziehung des Rechtes, Lehrlinge oder jugendliche Hilfsarbeiter zu halten, hat zu treffen:

- a) Gewerbetreibende, welche den Vorschriften über die Verwendung der Kinder vor vollendetem 12. Lebensjahre in Gewerbebetrieben überhaupt, beziehungsweise der Kinder vor vollendetem 14. Lebensjahre in Fabriksbetrieben oder den Vorschriften über die Art und die Dauer der Verwendung der jugendlichen Hilfsarbeiter zwischen dem vollendeten 12. und dem vollendeten 14. Lebensjahre wiederholt zuwiderhandeln;

- b) przemysłowców, którzy nie przestrzegają przepisów o nieużywaniu młodocianych robotników pomocniczych do pewnych niebezpiecznych lub zdrowiu szkodliwych robót;
- c) przemysłowców, którzy kilkakrotnie dopuścili się naruszenia przepisów o pracy nocnej młodocianych robotników pomocniczych;
- d) przemysłowców, którzy pomimo to, że byli za to już kilkakrotnie karani, dopuszczają się naruszenia przepisów o przyjmowaniu uczniów, albo stają się winnymi więcej jak czternastodniowego opóźnienia przyjęcia swych uczniów do stowarzyszenia lub ich wyzwolenia albo nie dają swym uczniom tyle wolnego czasu, aby mogli uczęszczać do zakładów naukowych, wzmiankowanych w § 99 b ustępie 3.

- b) Gewerbetreibende, welche die Anordnungen über die Nichtverwendung jugendlicher Hilfsarbeiter in bestimmten gefährlichen oder gesundheitschädlichen gewerblichen Verrichtungen ausser acht lassen;
- c) Gewerbetreibende, welche den Vorschriften über die Nachtarbeit jugendlicher Hilfsarbeiter wiederholt entgegenhandeln;
- d) Gewerbetreibende, welche ungeachtet vorausgegangener wiederholter Bestrafung die Vorschriften über die Aufnahme von Lehrlingen verletzen, eine mehr als 14tägige Verzögerung der Aufdingung oder Freisprechung ihrer Lehrlinge verschulden oder ihrer Lehrlingen die zum Besuche der im § 99 b, Absatz 3, erwähnten Lehranstalten erforderliche Zeit vorenthalten.

§ 133 b.

Odebraniem uprawnienia przemysłowego raz na zawsze lub na jakiś czas ukarać należy:

- a) przemysłowców, którzy pomimo kilkakrotnego poprzedniego ukarania będą uznani winnymi przekroczenia przepisów, odnoszących się do wykonywania ich przemysłu;
- b) przemysłowców, którzy w sposób dowolny podejmują prowadzenie przemysłu, odjętego za karę innemu przemysłowcowi, w tym celu, aby ukaranemu dopomóc do dalszego wykonywania tego przemysłu,

§ 133 b.

Mit der Entziehung der Gewerbeberechtigung für immer oder auf bestimmte Zeit sind zu bestrafen:

- a) Gewerbetreibende, welche ungeachtet vorausgegangener wiederholter Bestrafungen einer Übertretung der auf die Ausübung ihres Gewerbes bezüglichen Vorschriften schuldig befunden werden;
- b) Gewerbetreibende, welche nachgewiesenermassen ein einem anderen Gewerbetreibenden strafweise entzogenes Gewerbe antreten, um der Fortführung dieses Gewerbes durch den Straffälligen Vorschub zu leisten, wenn sie die gleiche Übertretung begehen, um derentwillen über

jeżeli popełnią takie samo przekroczenie jak owo, za które poprzednika ukarano odebraniem przemysłu;

- c) przemysłowców, którzy w zamiarze wprowadzenia władzy w błąd co do braku dowodu uzdolnienia, przemysł, należący do kategorii przemysłów rękodzielniczych, zgłaszają jako przedsiębiorstwo, wykonywane sposobem fabrycznym, a następnie wykonują go w takim zakresie jak rękodzielniczy.

O ile chodzi o przemysły realne, posiadacz ich traci w przypadkach, w których miałyby nastąpić utrata przemysłu, prawo wykonywania, a pozostaje mu tylko prawo pozbycia swego uprawnienia do przemysłu.

M. Zdarzały się często wypadki, że pewnej osobie po poprzednim bezskutecznym ukaraniu za nieuprawniony wyszynk palonych napojów spirytusowych odebrano uprawnienie do handlu tymi napojami w naczyniach zamkniętych i że zaraz potem krewny lub małżonek ukaranego zgłosił tensam handel, umożliwiając dalsze nieuprawnione prowadzenie wyszynku, a następnie dopiero po kilkakrotnym ukaraniu tego następcy w sprzedaży, a więc po stracie długiego czasu, można było

den Geschäftsvorgänger die Gewerbeentziehung verhängt worden ist;

- c) Gewerbetreibende, welche in der Absicht, die Gewerbebehörde über den Mangel des Befähigungsnachweises zu täuschen, ein zu den handwerksmässigen Gewerben zählendes Gewerbe als ein fabrikmässig betriebenes Unternehmen anmelden und dasselbe in der Folge im Umfange eines Handwerkers ausüben.

Bei Realgewerben wird in der Fällen, wo der Gewerbeverlust einzutreten hätte, der Besitzer des Rechtes der Ausübung verlustig und bleibt ihm nur die Veräusserung seines Gewerberechtes unbenommen.

zarządzić pozbawienie uprawnienia do handlu. A przecież w tych wypadkach stosunki już przy pierwszym przekroczeniu przedstawiają się tak jasno, że choćby celem ochrony przemysłu szynkarskiego wskazane są ostrzejsze środki zaradcze.

Przypadek omówiony w punkcie c) jest bardzo skuteczną kautelą przeciw obchodzeniu dowodu uzdolnienia, a odnośny przepis odpowiada istotnie oddawna żywionemu życzeniu stanu rękodzielniczego. Przy tem przekroczeniu jest miarodajnym rozmyślnie wprowadzenie w błąd ze strony winnego.

§ 103 a.

Gdy uczeń należy do pewnego stowarzyszenia, a stosunek nauki bez jego winy uległ rozwiązaniu przed upływem okresu nauki, będzie to zadaniem stowarzyszenia mieć, o ile możliwości, staranie o to, aby odnośny uczeń znalazł dalsze pomieszczenie u innego majstra, należącego do stowarzyszenia.

Przy zawieraniu nowej umowy o naukę należy odbyty już czas nauki w stosowny sposób policzyć.

Stowarzyszenie ma nadto obowiązek, gdy zachodzą przypadki określone w §§ 101, 102, 102 a i 103, a nie można wczas dostać oświadczenia ustawowego zastępcy ma-

§ 103 a.

Gehört der Lehrling einer Genossenschaft an, so ist es in den Fällen, wo das Lehrverhältniss ohne Verschulden des Lehrlings vor Ablauf der Lehrzeit aufgelöst wurde, Aufgabe der Genossenschaft, für die weitere Unterbringung des Lehrlings bei einem anderen zur Genossenschaft gehörigen Lehrherrn tunlichst Sorge zu tragen.

Bei Abschluss des neuen Lehrvertrages ist die bereits zurückgelegte Lehrzeit entsprechend einzurechnen.

Die Genossenschaft ist über dies verpflichtet, in den nach §§ 101, 102, 102 a und 103 eintretenden Fällen, wenn die Erklärung des gesetzlichen Vertreters des minderjährigen Lehr-

10letniego ucznia, wydać to oświadczenie sposobem zastępczym od siebie.

lings nicht rechtzeitig zu beschaffen ist, diese Erklärung zu ersetzen.

§ 135.

Kara aresztu i przemiana kary.

Z reguły wymierzać należy kary pieniężne. Gdy zachodzą okoliczności szczególnie obciążające lub gdy wymierzone kilkakrotnie kary pieniężne nie odniosły skutku, można wydać wyrok na karę aresztu.

W razie zasądzenia na grzywnę należy ją przemienić na karę aresztu, gdy ukarany nie może zapłacić, przyczem liczyć należy dziesięć koron grzywny za jeden dzień aresztu. Jednakże ten areszt nie może trwać dłużej jak trzy miesiące.

Gdyby grzywien, wynoszących mniej jak dziesięć koron, niepodobna było ściągnąć, wymierzyć należy w ich

§ 135.

In der Regel sind Geldstrafen zu verhängen. Bei besonders erschwerenden Umständen oder wenn zu wiederholten Malen verhängte Geldstrafen fruchtlos geblieben sind, kann auf eine Arreststrafe erkannt werden.

Wenn Geldstrafen verhängt werden, ist im Falle des Zahlungsunvermögens die Geldstrafe in eine Arreststrafe umzuwandeln, wobei für je zehn Kronen Geldstrafe ein Tag Arrest zu berechnen ist. Doch darf die Dauer des Arrests drei Monate nicht übersteigen.

Wenn Geldstrafen, welche weniger als zehn Kronen betragen, uneinbringlich sind, so ist an Stelle derselben eine

miejsce stosowną karę aresztu w najwyższym wymiarze 24 godzin.

angemessene Arreststrafe im Höchstausmasse von 24 Stunden zu verhängen.

§ 137.

Karanie zastępców.

Gdy przemysł wykonuje zastępca lub dzierżawca, grzywny i kary aresztu wymierzone będą przeciw temu zastępcy lub dzierżawcy. Przedsiębiorca podpada karze wspólnie z zastępcą, jeżeli przekroczenie było popełnione za jego wiedzą, lub gdy nadzorowanie ruchu przezeń było wśród danych okoliczności możliwe, a on bądź przy tem nadzorowaniu, bądź przy wyborze lub doglądaniu zastępcy zaniechał potrzebnej staranności. Gdyby według ustawy miało nastąpić odebranie uprawnienia do przemysłu, wymierzać je należy tylko wtedy, gdy przekroczenie popeł-

§ 137.

Wird ein Gewerbe durch einen Stellvertreter oder Pächter betrieben, so sind die Geld- und Arreststrafen gegen den Stellvertreter oder Pächter zu verhängen. Der Gewerbeinhaber ist neben dem Stellvertreter strafbar, wenn die Übertretung mit seinem Vorwissen begangen ist oder wenn er bei der nach den Verhältnissen möglichen eigenen Beaufsichtigung des Betriebes oder bei der Auswahl oder der Beaufsichtigung des Stellvertreters es an der erforderlichen Sorgfalt hat fehlen lassen. Wenn nach dem Gesetze die Entziehung der Gewerbeberechtigung einzutreten hätte, so findet diese nur dann statt, wenn die Übertretung mit dem Vorwissen des Gewerbeinhaber-

nione zostało z wiedzą przedsiębiorcy i gdy tenże mógł być do przekroczenia nie dopuścić.

W każdym razie należy jednak orzec usunięcie odnośnego zastępcy lub dzierżawcy, i to tak, iżby to orzeczenie decydowało zarazem o tyle o ich niezdolności do wykonywania pewnego przemysłu na własny lub obcy rachunek, o ile w razie przeciwnym byłby udaremniiony cel tego orzeczenia (§ 6).

bers begangen wurde und derselbe in der Lage war, die Übertretung hintanzuhalten.

In jedem Falle ist aber die Beseitigung des Stellvertreters oder Pächters auszusprechen, welche auch dessen Unfähigkeit zum Betriebe eines Gewerbes für eigene oder fremde Rechnung insofern in sich schliesst, als sonst der Zweck jenes Ausspruches vereitelt würde (§ 6).
